ИЗДАТЕЛЬСТВО грамота

Педагогика. Вопросы теории и практики
Pedagogy. Theory & Practice

ISSN 2686-8725 (online)
ISSN 2500-0039 (print)

2025. Том 10. Выпуск 6 | 2025. Volume 10. Issue 6
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): pedagogy-journal.ru

RU

Значение концепции лингвокультурной интерференции и взаимодействия культур для методики обучения чтению аутентичной литературы на иностранном языке учащихся профильных общеобразовательных школ

Дудич А. Д.

Аннотация. Цель исследования – осмысление феномена лингвокультурной интерференции и взаимодействия культур в контексте обучения учащихся профильной общеобразовательной школы чтению аутентичной художественной литературы на иностранном языке. В статье анализируются причины интерференции при восприятии культурно-специфичных элементов текста, обосновывается значимость использования личностно-деятельностного и лингвокультурологического подходов как средства преодоления интерференционных трудностей. Научная новизна исследования заключается в уточнении сущности лингвокультурной интерференции как комплексного феномена, проявляющегося при чтении аутентичных художественных текстов на иностранном языке. Научно обоснована необходимость письменного лингвокультурологического комментария как эффективного методического инструмента при осмыслении учащимися профильной общеобразовательной школы культурно-специфических элементов в текстах. В результате исследования установлено, что интерпретация художественных текстов без учета культурного контекста ведет к искажению смыслов. Полагаем, что лингвокультурологический комментарий может рассматриваться как потенциально эффективное средство преодоления лингвокультурной интерференции и развития интерпретационных навыков учащихся. Его создание будет способствовать более глубокому осмыслению художественного текста как культурного феномена, в результате чего он может играть важную роль в формировании элементарной лингвокультурологической компетенции. Таким образом, настоящее исследование направлено на теоретическое осмысление вопроса использования лингвокультурологического комментария для преодоления лингвокультурной интерференции при обучении чтению обучающихся профильной общеобразовательной школы.

EN

The significance of the approach to linguocultural interference and cultural interaction for the methodology of teaching reading authentic literature in a foreign language to students of specialized secondary schools

A. D. Dudich

Abstract. The aim of the study is to understand the phenomenon of linguocultural interference and cultural interaction in the context of teaching students of specialized secondary schools to read authentic fiction in a foreign language. The article analyzes the causes of interference in the perception of culturally specific elements of the text and justifies the significance of using personal-activity and linguoculturological approaches as a means of overcoming interference difficulties. The scientific novelty of the research lies in clarifying the essence of linguocultural interference as a complex phenomenon manifested when reading authentic literary texts in a foreign language. The necessity of a written linguoculturological commentary as an effective methodological tool for students of specialized secondary schools in understanding culturally specific elements in texts has been scientifically substantiated. As a result of the study, it was established that the interpretation of literary texts without taking into account the cultural context leads to a distortion of meanings. We believe that a linguoculturological commentary can be seen as a potentially effective means of overcoming linguocultural interference and developing students' interpretative skills. Its creation will contribute to a deeper understanding of the literary text as a cultural phenomenon, as a result of which

Научная статья (original research article) | **https://doi.org/10.30853/ped20250094**

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

it can play an important role in the formation of elementary linguoculturological competence. Thus, the present study is aimed at theoretically understanding the issue of using a linguoculturological commentary to overcome linguocultural interference in teaching reading to students of specialized secondary schools.

Введение

Актуальность темы исследования. В современном поликультурном мире вопрос взаимодействия языка и культуры приобретает особую значимость. Язык рассматривается не только как предмет обучения и как средство коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью, культурным богатством, социальными отношениями, устройством быта народа-носителя языка (Григорьева, Черкашина, 2019, с. 251). В условиях поликультурного мира неизбежно возникает явление лингвокультурной интерференции – наложения элементов одной культурно-языковой системы на другую. Особенно остро этот феномен проявляется в процессе восприятия и интерпретации художественного текста, написанного на иностранном языке, когда обучающийся, находясь внутри собственной лингвокультурной картины мира, бессознательно проецирует её на чужой текст, что зачастую приводит к искажению смысла, снижению уровня понимания и нарушению авторской интенции.

Аутентичные художественные тексты насыщены национально-специфичными реалиями, символами, аллюзиями, культуремами, нередко не имеющими прямых эквивалентов в родной культуре учащегося. В результате возникает интерференция не только на уровне языка, но и на уровне культурных смыслов, что требует специальных методических решений, способствующих преодолению этих трудностей и формированию элементарной лингвокультурологической компетенции, под которой понимается готовность учащихся к участию в межкультурной коммуникации с опорой на культурологические знания об особенностях страны изучаемого иностранного языка.

Думаем, что именно на профильном уровне среднего общего образования создаются наиболее благоприятные условия для формирования элементарной лингвокультурологической компетенции у обучающихся, поскольку данный уровень предполагает углубленное изучение иностранного языка и выход за рамки базовой языковой подготовки. Это положение отражено и в *Концепции профильного обучения на старшей ступени общего образования* (https://docs.cntd.ru/document/901837067), где подчёркивается приоритет учета интересов, способностей и склонностей учащихся, а также направленность обучения на развитие языковой личности. Таким образом, профильное обучение выступает оптимальной образовательной средой для реализации задач, связанных с преодолением интерференционных трудностей. Цель профильного обучения иностранному языку напрямую соотносится с целью формирования элементарной лингвокультурологической компетенции, поскольку предполагает развитие языковой личности школьника во всем её многообразии: от владения языковой системой до способности к межкультурному взаимодействию. В данном контексте лингвокультурологический подход и работа с художественным текстом в рамках профильного обучения выступают как методологически и содержательно согласованные инструменты, способные эффективно содействовать формированию элементарной лингвокультурологической компетенции у обучающихся.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

– проанализировать эволюцию представлений о лингвокультурной интерференции и взаимодействии культур в языке, выявив ключевые теоретические подходы к данной проблеме с целью обоснования её значимости для методики преподавания иностранного языка;

– определить художественный текст как дидактическое средство, способное выступать пространством межкультурного взаимодействия и базой для формирования элементарной лингвокультурологической компетенции учащихся профильной общеобразовательной школы;

– рассмотреть современные методические подходы к обучению учащихся профильной общеобразовательной школы чтению аутентичных художественных текстов с учетом феномена лингвокультурной интерференции и сформулировать практические рекомендации по снижению её негативного воздействия и повышению эффективности обучения иностранному языку.

Теоретическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных исследователей, в которых освещаются проблемы интерференции, диалога культур и межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку (Авраменко, 2022; Барахта, 2015; Батыршин, 2024; Волкова, 2019; Воробьев, 2021; Осадчий, 2002; Guliyants, 2021; Weinreich, 2010; Verheyen, 2019), лингвокультурологические подходы к обучению иностранным языкам и роль культурной интерференции как феномена, проявляющегося на пересечении языковых и социокультурных систем (Ковшова, 2023; Тарева, 2016; 2019; Szerszunowicz, 2024), а также исследования, посвященные семиотике и межтекстовости художественного текста, вносящие существенный вклад в развитие осмысления диалога культур (Гавенко, 2007; Иванова, 2008; Максимова, 2023).

Методы исследования. Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научной литературы по проблемам лингвокультурной интерференции и диалога культур – для систематизации существующих теоретических подходов, уточнения сущности феномена лингвокультурной интерференции и обоснования её роли при обучении чтению аутентичных художественных текстов учащихся профильной общеобразовательной школы; описательный метод – для системного изложения основных принципов личностно-деятельностного и лингвокультурологического подходов, для аргументации необходимости

интеграции письменного лингвокультурологического комментария как эффективного средства преодоления лингвокультурной интерференции; сравнительно-сопоставительный метод – для выявления и сопоставления различных теоретических позиций относительно трактовки лингвокультурной интерференции, формулирования рекомендаций по преодолению её негативного влияния в учебном процессе.

Практическая значимость исследования состоит в возможности интеграции письменного учебного лингвокультурологического комментария в практику обучения иностранному языку учащихся профильной общеобразовательной школы, направленную на развитие у школьников навыков восприятия и интерпретации аутентичной художественной литературы с целью преодоления влияния лингвокультурной интерференции. Предложенные подходы к обучению чтению в профильных классах общеобразовательной школы могут быть использованы при создании учебных курсов по методике преподавания иностранных языков с позиции лингвокультурологии, а также при разработке учебных пособий и практикумов, ориентированных на формирование элементарной лингвокультурологической компетенции путем преодоления лингвокультурной интерференции. Внедрение лингвокультурологического комментария в процесс обучения чтению и интерпретации текста способствует активному погружению обучающихся в языковую и культурную среду, что особенно актуально в рамках современной антропоцентрической парадигмы. Результаты настоящего исследования могут быть использованы для разработки аналитических и интерпретационных заданий, сопровождающих процесс обучения чтению аутентичных художественных произведений. Полученные результаты будут использоваться для создания методических рекомендаций и учебных материалов, направленных на развитие критического мышления и углубленного понимания культурных смыслов в процессе обучения иностранному языку.

Обсуждение и результаты

В антропологически ориентированной науке язык трактуется как «конститутивное свойство человека в его жизнедеятельности и духовной жизни», а его изучение требует выхода за пределы чисто лингвистической техники анализа (Ковшова, 2023, с. 745). Это означает, что культура не просто влияет на язык, но и обнаруживает себя в нём, проникая в семантику, прагматику, дискурсивные структуры и языковые образы мышления. В языке культура становится зримой, язык и культура функционируют во взаимосвязи и взаимовлиянии, формируя общее семиотическое пространство, где каждый культурный феномен находит выражение в языковом знаке. Язык не выступает нейтральным посредником, а становится полноценным участником культурного процесса.

Отметим, что методическая составляющая при обучении иностранным языкам тесно связана с философскими концепциями о роли языка в понимании культурных кодов. «С точки зрения лингвокультурологии лакунарные единицы представляют особую важность, поскольку они, как правило, являются носителями так называемой конкретной инаковости, которая выражает языковую и/или культурную специфику другого этноса» (Szerszunowicz, 2024, p. 6). Язык включает в себя отсылки к коллективной памяти, традициям, мифам, религиозным и философским установкам, которые структурируют восприятие и мышление членов культурной общности. Эта идея тесно сопряжена с герменевтическим кругом: интерпретация высказывания невозможна без знания культурных оснований, а сами культурные коды раскрываются лишь через языковую практику. Поэтому лингвокультурология рассматривает язык как форму сохранения и трансляции культурных значений, как пространство, где «ментальные структуры находят языковое выражение» (Ковшова, 2023, с. 748).

Язык – это форма отражения культуры, средство её преобразования, инструмент инновации, переноса и создания новых смыслов. Он позволяет культуре развиваться, трансформироваться и выстраивать диалог с другими культурами через понятные символические формы. Вместе с тем культура влияет на саму структуру языка, формируя в нём устойчивые образцы символических и концептуальных связей. Язык – это первый культурный феномен, обусловленный способностью человека к символизации и абстрагированию (Викулова, Ермоленко, Жукоцкая, 2023, с. 64). Культура народа, зависимая от внешних природных, культурных и иных факторов, не только формирует, но и хранит определенное восприятие окружающего мира. Язык также фиксирует специфическое отождествление действительности, представляя собой ценный источник своеобразия национальной картины мира (Викулова, Ермоленко, Жукоцкая, 2023, с. 72). Культурные смыслы оседают в языке, как в хранилище, из которого можно извлечь представления о реальности, системе ценностей и коллективных образах прошлого и будущего, то есть язык является основой формирования культурной идентичности. Без языка невозможно ни приобщение к культуре, ни участие в её трансляции. Именно через язык осуществляется включение личности в семиотическое и ценностное пространство культуры. Этот процесс не статичен, он предполагает постоянный диалог между личностью и культурной средой, между традицией и инновацией.

Сегодня, когда взаимодействие языка и культуры осмысляется как двусторонний и взаимопорождающий процесс, неизбежно встает вопрос о более глубинной форме этого взаимодействия – диалоге культур. В отличие от прежних моделей культурной коммуникации, основанных на передаче информации или ассимиляции, концепт диалога предполагает принципиально иную парадигму – взаимное раскрытие, признание инаковости и ценность множественности как условия культурного существования. Диалог культур представляет собой не просто обмен, а информативное и экзистенциальное коммуникативное взаимодействие между различными сторонами, целью которого является достижение понимания (Волкова, 2019, с. 108). Это означает, что диалог не сводится к механической передаче знаний между культурами, а создает новую форму бытия, основанную на соразмерности, взаимном признании и открытости.

Согласно В. С. Библеру, диалог приобретает статус универсального принципа существования культуры. Культура является формой диалога, коммуникации людей различных культурных традиций вне временных и пространственных рамок. «Культура есть форма одновременного бытия и общения людей различных – прошлых, настоящих и будущих – культур, форма диалога и взаимопорождения этих культур» (Библер, 1989, с. 32). Именно в этом взаимодействии возникает культурная и историческая преемственность, становится возможным не только сохранение, но и эволюция культуры, что находит развитие в культурологических исследованиях. Диалог культур – это не одностороннее влияние или экспансия, а форма «“взаимообразного участия”, при котором каждая культура сохраняет свою целостность и уникальность» (Осадчий, 2002, с. 93). Основание такого диалога – в признании за каждой культурой права на самостоятельное существование, что исключает любую форму культурного империализма.

В педагогическом и образовательном контексте диалог культур приобретает особое значение как метод «мягкой силы», направленный на формирование личности, способной к толерантности, уважению и пониманию различий. Е. Г. Тарева (2019) отмечает, что сегодня в иноязычном образовании формула «культура + коммуникация» наполняется субъектным личностным смыслом: две культуры, по-разному представленные в сознании обучающегося, находятся в состоянии постоянной взаимосвязи. Диалог культур становится не только содержанием, но и технологией образования, предполагающей воспитание человека как субъекта межкультурной коммуникации.

Однако диалог культур не всегда протекает в гармоничной и сбалансированной форме. В условиях глобализации, миграции, смешения традиций и культурных кодов особенно остро проявляется феномен *интерференции* культур, представляющий собой более сложный и амбивалентный процесс, чем диалог, иногда имеющий совсем противоположный смысл. Интерференция может нарушать, деформировать, а в некоторых случаях даже блокировать диалог культур, так как неправильная интерпретация носителями одной культуры сообщения, сделанного представителем другой культуры, может привести к разногласиям, нежелательным конфликтам и опасным последствиям.

При этом интерференция выходит далеко за рамки фонетических или грамматических нарушений – она охватывает вербальные и невербальные аспекты коммуникации, установки, стереотипы, поведенческие модели (Авраменко, 2022, с. 1315). Культурная интерференция – это один из ключевых признаков глобального культурного процесса, проявляющийся на всех уровнях языка. Отмечается двойственная природа данного феномена: интерференция может как способствовать формированию культурных универсалий и расширению горизонта понимания, так и привести к размыванию национальной идентичности и культурной атомизации (Батыршин, 2024, с. 52).

Исторически культурная интерференция существовала всегда, но в условиях современного многоязычного и мультикультурного пространства приобрела особую интенсивность, характеризуясь вмешательством лексических норм одной языковой системы в другую. Это вмешательство отражается в сознании носителей языка, влияет на самоощущение личности в поликультурной среде. Интерференция проявляется также в сферах массовой коммуникации, в языке медиа, рекламы, образования.

В этом контексте особенно актуальным становится анализ художественного текста как особой формы речевой и культурной практики, в которой пересекаются, конфликтуют и сосуществуют различные культурные коды. Именно художественное слово вбирает в себя напряжение диалога и интерференции, становясь пространством осмысления межкультурных взаимодействий. Поэтому логичным продолжением настоящего исследования является рассмотрение художественного текста в контексте межкультурного диалога.

Художественный текст представляет собой семиотическое образование, включающее в себя потенциал многозначности и смысловой открытости. Окончательное значение формируется в процессе взаимодействия с читателем, поскольку «система дидактической коммуникации основана на диалогичности как коммуникативно-прагматической категории» (Герасимова, 2015, с. 87). Фактор диалогичности включает участников коммуникации (автор/читатель), учитывает роль пишущего – автора текста, – условия и цель общения. Именно это позволяет читателю вступать с текстом в продуктивный смысловой контакт, раскрывая сущностные характеристики человеческого бытия и культуры.

Особое внимание уделяется роли художественного образа, который становится основой «фикционального мира» – редуцированной модели реальности, отражающей не фактическую, а идеальную и ценностную ее структуру. «Художественный образ является результатом творческой деятельности по отбору информации, перехода от единичного к общему, от явления к сущности, от реконструкции прошлого, анализа нынешнего состояния действительности к прогнозированию будущего, а значит, является результатом конструирования реальности» (Мальцева, 2020, с. 21). Эта конструкция становится метафизической реальностью, позволяющей мыслить вне границ эмпирического.

Художественный текст также наделен функцией культурной памяти, выступая как форма трансляции философских, религиозных, нравственных смыслов. Художественное произведение строит новую реальность, основанную на противоречиях, возникающих в познании и практической деятельности, и способно преодолеть границы обыденного мышления, что делает текст не просто объектом эстетического переживания, а средством философского познания и интерпретации человеческого бытия.

Художественный текст рассматривается как форма выражения коллективного культурного опыта, репрезентируя целостную систему ценностей, ментальных установок и образов мышления определенного социума.

Автор текста формирует специфические для каждой национальной культуры языковые образы, являющиеся отражением особенностей мироустройства и мировосприятия определенного этноязыкового коллектива, поэтому язык художественных текстов можно рассматривать как средство языкового сознания человека, а также выражения концептуальной картины мира того или иного этнокультурного сообщества (Максимова, 2023, с. 75). Таким образом, через текст происходит культурная самопрезентация, в которой культура не просто описывается, но воссоздается и трансформируется. Этот аспект художественного текста проявляется прежде всего в его способности быть средством сохранения и передачи культурной памяти. В тексте фиксируются как универсальные архетипы, так и уникальные национальные представления, благодаря чему он становится выразителем культурной идентичности.

На лингвистическом уровне репрезентация культуры в аутентичном художественном тексте проявляется через использование культурно-специфической лексики, образов, мифологем, символов и фразеологических единиц, которые формируют особенное пространство текста, насыщенное отсылками к коллективной памяти, национальной истории, культурным кодам. Художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления, где жизненный материал преобразуется в своего рода «маленькую вселенную», увиденную глазами данного автора. «Художественный текст – это определенная модель мира, который просто не существует вне языка. Для читателя, выведенного из системы внетекстовых связей, литературное произведение может потерять свое смысловое значение» (Рашидова, Маҳмудова, 2024, с. 56). Понимание художественного текста невозможно без включения читателя в этот культурный контекст.

Кроме того, художественный текст может репрезентировать культуру не только в статике, но и в динамике, фиксируя процессы культурной трансформации, отображая столкновение традиционного и современного, демонстрируя адаптацию культурных элементов к изменяющимся условиям, становясь свидетелем культурных преобразований и транслятором их новых смыслов. Некоторые тексты, дошедшие из культурного прошлого, «восстанавливают» ценные пласты культуры как формы памяти. В таком смысле тексты становятся символами культуры. Вопреки другим видам знака эти символы, хранящие память, приобретают независимость от культурного контекста и функционируют в синхронном и диахронном срезах культуры (Иванова, 2008, с. 77). Все это неразрывно связано с культурной картиной мира, которая задает рамки интерпретации. В каждом художественном тексте присутствуют культурные доминанты, отсылающие к ключевым ценностям и идеалам этноса, к его культурному наследию, менталитету и мировоззрению.

Таким образом, художественный текст выступает не только как средство художественного выражения, но и как форма культурной репрезентации, в которой культура реализует себя через язык, символ, образ, структуру и сюжет. Через текст осуществляется не просто передача культурного содержания, но и его осмысление, интерпретация и адаптация. Он формирует семиотическое пространство, где происходит встреча разных культурных пластов и ценностных систем, а потому требует внимательного философского и культурологического анализа.

В этом контексте необходимо обратиться к феномену диалога культур, происходящего внутри художественного текста. В многонациональном, поликультурном мире художественное произведение становится «ареной» культурной встречи. Литературный текст рассматривается как медиатор между различными культурами и традициями, выступая в роли символического пространства, в котором находит выражение как родное, так и чужое.

Основой и способом ведения диалога в теории М. М. Бахтина является текст, представленный в форме различных знаковых систем: «Любой продукт человеческого творчества своего рода послание; он по-своему говорит, вопрошает и отвечает, несет в себе весть, которую нужно уметь услышать и которая, соприкасаясь с другим текстом, вновь и вновь актуализируется в целостной жизни культуры» (1975, с. 115). При этом текст диалогичен, так как «строится как мозаика цитаций, есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста» (Бахтин, 1975, с. 115). Именно за счет такой смысловой полифонии текст приобретает подлинную глубину и многослойность. Каждое новое прочтение текста становится актом культурной интерпретации, в ходе которого проявляются ценности, установки и стереотипы иной культуры. Диалог культур внутри художественного текста осуществляется как на содержательном, так и на формальном уровне. Сюжет, образы, культурные коды, символы и стилистические особенности текста отражают национально-специфические черты, вступающие во взаимодействие с универсальными, общечеловеческими смыслами.

Художественный текст функционирует как своего рода «межтекст» – элемент непрерывной цепочки смыслов, где каждый следующий текст является ответом на предыдущий. Это позволяет рассматривать литературное произведение как открытое пространство для смысловой кооперации, в котором различные культурные традиции встречаются, перекрещиваются и взаимно трансформируются (Гавенко, 2007, с. 99).

Аналогичную роль литературный текст играет в образовательной практике. Особое значение приобретает работа с аутентичным текстом, который имеет потенциал в моделировании культурно-языкового пространства и стимулирует формирование новой языковой личности обучающегося, что не только способствует созданию образа иной культуры, но и позволяет глубже понять особенности собственной.

Современная методика преподавания иностранных языков основывается преимущественно на коммуникативном подходе, целью которого является формирование у обучающихся способности к полноценному иноязычному взаимодействию. Однако успешное овладение коммуникативной компетенцией невозможно без опоры на знания о культуре как об определяющем факторе языкового сознания и социальной жизни. Культурные смыслы, транслируемые через язык, формируют глубинное понимание изучаемого материала,

способствуют интерпретации лексических, грамматических и прагматических единиц в нужном контексте. Овладение иноязычной речью требует «освоения лингвокультурологической информации, транслирующей образ жизни, ценности, установки, присущие определенному обществу» (Тарева, 2016, с. 95).

Актуальность лингвокультурного компонента особенно возрастает при обучении учащихся профильной общеобразовательной школы чтению аутентичной художественной литературы. Такие тексты отличаются высокой степенью насыщенности культурно-значимой информации, включая реалии, лакуны, идиоматические выражения, а также культуремы и лингвокультуремы, зачастую не имеющие эквивалентов в родном языке учащегося. В этом смысле лексика представляет собой не просто инструмент передачи информации, а вместилище фоновых знаний, аккумулирующее исторический, социальный и этический опыт народа. Чтение аутентичных художественных текстов позволяет учащимся распознавать элементы языкового сознания и культурной идентичности носителей языка, тогда как отсутствие соответствующих фоновых знаний ведет к искажению или утрате смысла (Guliyants, Guliyants, Ivanova, 2021, p. 408). Именно поэтому художественная литература в оригинале является не только языковым, но и культурным феноменом.

Тем не менее практика преподавания иностранных языков в профильной общеобразовательной школе показывает, что учащиеся испытывают серьезные затруднения при восприятии и интерпретации аутентичных текстов, поскольку одним из ключевых вызовов при чтении иноязычных художественных произведений становится лингвокультурная интерференция как наложение привычных культурных моделей родного языка на материал изучаемого. Учащиеся, будучи погружены в собственный лингвокультурный контекст, склонны интерпретировать текст через призму родной культуры, что может приводить к существенным искажениям смысла. Интерференция в данном случае проявляется как несовпадение культурных кодов, что особенно ярко выражается в интерпретации символов, реалий, аллюзий, а также в неверной оценке эмоционально-оценочной лексики.

В научной литературе выделяют два вида интерференции: языковую и лингвокультурную. Если первая проявляется на уровне грамматики, фонетики и синтаксиса (Weinreich, 2010, p. 1), то вторая – глубже и шире, так как касается мировоззренческих, ментальных и семантических структур (Тимачев, 2005, с. 3). Лингвокультурная интерференция обусловлена влиянием родной культурной картины мира обучающихся на восприятие текстов на иностранном языке. Это влияние может проявляться в искажении или редукции смыслов, в неспособности адекватно интерпретировать культурно-специфические элементы и в неверной расстановке акцентов при чтении.

В числе факторов, усугубляющих данную проблему, выделяется отсутствие у обучающихся реальной языковой среды, высокий уровень влияния родного языка, несовпадение лингвокультурных кодов, слабая разработанность методов культурного комментария в школьной практике. Лингвокультурная интерференция проявляется тем интенсивнее, чем глубже укоренены в сознании учащегося правила и нормы родного языка и культуры, особенно в тех случаях, когда между культурами отсутствует прямая эквивалентность (Барахта, 2015, с. 85).

Из-за определенной условности и «отстраненности» от реальности художественная литература не предлагает читателю готовых смыслов, но побуждает его к интерпретации. Именно этот процесс влияет на рамки восприятия и способ понимания мира (Verheyen, 2019, p. 119). Однако при работе с художественным текстом учащиеся склонны использовать привычные стратегии интерпретации, что приводит к своеобразному «наложению» смыслов. Особенно уязвимыми оказываются учащиеся профильной общеобразовательной школы, которые, несмотря на продвинутый уровень владения иностранным языком, демонстрируют зависимость от культурных матриц родной среды. Учащиеся воспринимают содержание произведений через призму своей языковой картины мира, что приводит к искажению или неполному пониманию культурно-специфических реалий (Абдуллаева, 2017, с. 159).

Для преодоления указанных трудностей в современной педагогике активно применяется совмещение личностно-деятельностного и лингвокультурологического подходов. Первый делает акцент на индивидуальных мотивах, целях и личностных особенностях обучающегося, стимулируя его к осмысленной, рефлексивной работе с текстом (Зимняя, 2000, с. 84). Второй позволяет системно рассматривать язык как форму выражения культуры и инструмент межкультурной коммуникации (Воробьев, 2021, с. 140). Комбинация этих подходов способствует не только языковому развитию, но и формированию толерантности, критического мышления, навыков интерпретации и анализа.

Одним из ключевых инструментов, способных снизить уровень лингвокультурной интерференции, является лингвокультурологический анализ художественного текста. Он предполагает работу с понятийным аппаратом (реалии, культуремы, символы, исторические аллюзии), погружение в культурный контекст и выявление глубинных смыслов произведения. Поскольку в содержании языковых единиц отражается, выражается и хранится традиционная и актуальная языковая культура, задачей педагога становится обучение школьников видению за словом пласта культурных и семантических значений.

Наиболее продуктивной формой работы оказывается составление письменного лингвокультурологического комментария. Этот вид деятельности предполагает многоступенчатую интерпретацию культурно-специфических единиц с опорой на историко-культурные, социолингвистические и национальные контексты. Комментарий помогает учащимся осознать скрытые культурные маркеры, способствует формированию навыков рефлексии и сравнения, развивает умение формулировать собственное отношение к представленной культурной информации (Дудич, 2024, с. 55).

Включение письменного лингвокультурологического комментария в процесс интерпретации художественного текста играет важную роль в формировании духовно-нравственных ценностей старшеклассников,

способствуя восприятию многообразия мира как естественного и значимого (Дудич, 2024, с. 57). Такая форма работы не только углубляет знание языка, но и способствует воспитанию межкультурной чувствительности, необходимой для успешного взаимодействия в глобальном социокультурном пространстве.

Опора на системный подход к обучению чтению аутентичных художественных произведений, включающий культурный анализ, личностную мотивацию и развитие метапредметных умений, позволяет преодолевать негативные последствия лингвокультурной интерференции. Он обеспечивает целостное развитие иноязычной коммуникативной компетенции и подготавливает учащихся к участию в реальном межкультурном диалоге – как в рамках образовательного процесса, так и за его пределами.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Язык формирует способы осмысления реальности и служит медиатором между индивидуальным сознанием и коллективной культурной памятью. Он предстает не только средством выражения, но и формой культурного бытия, механизмом когнитивной организации реальности, а также пространством, в котором формируются и сталкиваются различные системы смыслов. Именно в этом контексте возникает феномен лингвокультурной интерференции, проявляющей себя на уровне лексики, грамматики, в структуре мышления и восприятия, как результат наложения и взаимопроникновения элементов различных культурных кодов.

Художественный текст как особая форма культурной репрезентации и философского осмысления действительности служит не только эстетическим, но и когнитивно-культурным инструментом, в котором реализуются механизмы диалога и интерференции культур. В художественном тексте отражается внутренняя картина мира автора, целостная система национальных ценностей, ментальных установок и культурных кодов, благодаря чему он становится ареной встречи различных культурных традиций.

В процессе обучения чтению аутентичной художественной литературы значительные препятствия может создавать лингвокультурная интерференция, затрудняя адекватную интерпретацию культурно-специфических элементов текста. В этом случае особую значимость приобретает использование письменного лингвокультурологического комментария как анализа, направленного на раскрытие глубинных смыслов и культурных реалий, а также внедрение рефлексивных заданий, способствующих формированию критического и межкультурного мышления.

Отметим, что язык, культура и художественный текст образуют сложное единство, внутри которого происходит не только сохранение и передача культурных смыслов, но и их трансформация. В современном мире, где межкультурные контакты становятся нормой, задачей образования является формирование полноценной языковой личности, способной воспринимать художественный текст как средство познания мира, культуры и самого человека.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с углубленным изучением проявлений лингвокультурной интерференции при восприятии иноязычного художественного текста, выявлением эффективных методик её преодоления на разных этапах обучения иностранным языкам. Одним из вариантов станет разработка алгоритма составления учащимися профильной общеобразовательной школы лингвокультурологического письменного учебного комментария как средства осознанного и культурно адекватного интерпретирования художественного текста на иностранном языке.

Источники | References

1. Абдуллаева М. А. Психолингвистические основы интерферирующего влияния родного (таджикского) языка при обучении грамматике английского языка // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2017. Т. 23. № 1.
2. Авраменко А. П. Лингвокультурная интерференция как фактор формирования индивидуальной траектории обучения иностранному языку школьников // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Вып. 4. https://doi.org/10.30853/phil20220194
3. Барахта А. В. Явление интерференции в условиях изучения второго иностранного языка, включая русский как иностранный // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 10 (163).
4. Батыршин Р. И. Дуализм понятия «культурная интерференция» (на примере интерференции культур стран СНГ Центрально-Азиатского региона) // Общество: философия, история, культура. 2024. № 11 (127). https://doi.org/10.24158/fik.2024.11.5
5. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Худож. лит., 1975.
6. Библер В. С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. 1989. № 6.
7. Викулова Л. Г., Ермоленко Г. А., Жукоцкая А. В. Язык, культура, социум: essentia et existential. М.: Книгодел, 2023.
8. Волкова А. А. Философское понимание диалога культур в концепциях М. М. Бахтина и В. С. Библера: сравнительный анализ // Logos et Praxis. 2019. Т. 18. № 4. https://doi.org/10.15688/lp.jvolsu.2019.4.13
9. Воробьев В. В. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация при обучении языкам // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: материалы международной научно-практической конференции. М., 2021. Вып. 5 (9).

10. Гавенко А. С. Проблема терминологии в области исследования межтекстовых отношений и ее роль в интерпретации постмодернистского художественного текста // Мир науки, культуры, образования. 2007. № 3 (6).
11. Герасимова С. А. Учебно-дидактический текст в педагогической коммуникации: лингвопрагматический аспект. М.: Московский городской педагогический университет, 2015.
12. Григорьева Е. Я., Черкашина Е. И. Становление лингвокультурологии как нового подхода к преподаванию языков и культур // Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания. Будапешт: Российский центр науки и культуры в Будапеште, 2019.
13. Дудич А. Д. Лингвокультурологический комментарий как средство формирования духовно-нравственных ценностей старших школьников // Проблемы семьи и воспитания в науках о языке и коммуникации: слово молодым ученым: сборник статей аспирантов и магистрантов. М., 2024.
14. Зимняя И. А. Педагогическая психология. Изд-е 2-е, доп., испр. и перераб. М.: Издательская корпорация «Логос», 2000.
15. Иванова Л. С. Текст как универсальная форма существования культуры и как объект семиотических исследований // Научные труды. 2008. № 6.
16. Ковшова М. Л. Роль лингвокультурологии на современном этапе: основные принципы и методы исследования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 3. https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-745-756
17. Максимова Н. В. Художественный текст как средство формирования языкового сознания человека // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. 2023. № 14 (23).
18. Мальцева Е. А. Художественный образ как результат отражения и конструирования реальности // Обсерватория культуры. 2020. Т. 17. № 1. https://doi.org/10.25281/2072-3156-2020-17-1-16-25
19. Осадчий А. В. Взаимодействие культур как понятие современной культурологии: дисс. … к. филол. н. М., 2002.
20. Рашидова Д. А., Маҳмудова Ф. Художественный текст как объект лингвистического исследования // Тенденции развития науки и образования. 2024. № 108-3.
21. Тарева Е. Г. Обучение диалогу культур: pro et contra // Русистика без границ. 2019. Т. 3. № 3.
22. Тарева Е. Г. Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? // Вестник Московского государственного педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3 (23).
23. Тимачев П. В. Лингвокультурная интерференция как коммуникативная помеха (на материале английского языка): автореф. дисс. … к. филол. н. Волгоград, 2005.
24. Guliyants A., Guliyants S., Ivanova A. Textbooks on Foreign Literature as a Means of Students' Linguocultural Competence Building // ARPHA Proceedings. 2021. Т. 4. https://doi.org/10.3897/ap.e4.e0396
25. Szerszunowicz J. Multilingualism and intercultural communication: Interrelations and the role of lacunae in language education // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM. Albena: SGEM World Science, 2024.
26. Verheyen L. Is Literary Fiction about Truth or Meaning? // Aesthetic Investigations. 2019. № 3 (1). https://doi.org/10.58519/aesthinv.v3i1.11957
27. Weinreich U. Languages in Contact: Findings and Problems. Berlin - N. Y.: De Gruyter Mouton, 2010. https://doi.org/10.1515/9783110802177

Информация об авторах | Author information

RU

Дудич Антон Дмитриевич[1]
[1] Московский городской педагогический университет

EN

Anton Dmitiyevich Dudich[1]
[1] Moscow City University

[1] *DudichAD@mgpu.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.05.2025; опубликовано online (published online): 22.06.2025.

Ключевые слова (keywords): лингвокультурная интерференция; художественный текст; диалог культур; лингвокультурологический подход; письменный лингвокультурологический комментарий; linguocultural interference; literary text; dialogue of cultures; linguoculturological approach; written linguoculturological commentary.